

## *Афраат Персидский Мудрец*

### **Тахвита о кающихся**

«Тахвита о кающихся» является одной из самых спорных во всем корпусе сочинений Афраата. К ней не раз обращались исследователи для того, чтобы достичь ее адекватного понимания. В книге «Раннее христианство за пределами Римской империи», изданной в 1899 г., Фрэнсис К. Бёркит высказал мнение (приведя как основной аргумент § 20 тахвиты)<sup>1</sup>, что данная тахвита свидетельствует о том, что во времена Афраата ко крещению допускался только тот, кто был готов вести в строгом воздержании безбрачный образ жизни. Тахвита была обращена Афраатом к «кающимся», которых Бёркит определил как оглашенных, кто еще только готовится принять крещение, и которые противопоставляются «сынам Завета» - христианам, полноправно ведущим церковный образ жизни и участвующим в таинствах (хотя и не являющимся монахами). В следующей книге «Раннее восточное христианство», изданной пятью годами позже, Бёркит еще раз высказал свою оригинальную точку зрения: «...люди, намеревающиеся жениться отстраняются от принятия крещения и увещаются уйти и перебеситься, поскольку брачная жизнь и жизнь крещеного христианина совершенно несовместимы!»<sup>2</sup> Такая теория встретила весьма значительную критику. Одной из наиболее значимых была статья Ричарда Х. Конноли (1905 г.)<sup>3</sup>, в которой автор весьма убедительно показал, что из текста тахвиты нельзя сделать вывод о том, что женатые люди не допускались до крещения. Тахвита, по мнению Конноли, имеет две разноплановые части. Первая часть (§§ 1-16) посвящена дисциплине покаяния, которая относится ко всем крещеным христианам (в случае совершения ими греха) и не как не может быть рассмотрена как институт катехумената. Остальная же часть тахвиты представляет собой развернутое предостережение собирающимся после крещения стать «сынами Завета» (для Конноли это значит вести монашеский образ жизни, хотя автор признает, что монашества как такового в 4 в. в месопотамском регионе не было), которые подвергаются строгой проверке и в случае проявления какой-либо слабости переходят в разряд обычных христиан. Бёркит ответил на эту критику<sup>4</sup> и согласился с некоторыми поправками, но, проанализировав еще раз §§ 17-21, тем не менее, остался всецело уверенным в истинности центрального пункта своей теории: «Я уверен, что в той части Церкви, к которой принадлежал Афраат, если крещенный человек «сходил» до брака, он не мог причащаться до тех пор, пока не решался жить в одиночестве»<sup>5</sup>.

Следующий этап в обсуждении «Тахвиты о кающихся» начался с небольшой книжки Артура Выбуса «Безбрачие – необходимое условие для принятия крещения в ранней сирийской Церкви» (1951 г.)<sup>6</sup>, в которой была предложена новая интерпретация текста тахвиты, а также ее *Sitz im Leben*. По мнению Выбуса, раннесирийское христианство приобрело сугубо аскетический характер (которого совершенно не имело раннехристианское благовестие) под влиянием гностических учений Маркиона и Валентина, а также из-за интерполяций, которые были внесены Татианом при составлении Диатессарона, с целью согласовать евангельский текст его энкратическим взглядам. В

<sup>1</sup> F.C. Burkitt, *Early Christianity outside the Roman Empire*. Cambridge, 1899. P. 50-52.

<sup>2</sup> F.C. Burkitt, *Early Eastern Christianity*. London, 1904. P. 127.

<sup>3</sup> R.H. Connolly, *Aphraates and monasticism* // *Journal of Theological Studies* 6 (1905). P. 522-539.

<sup>4</sup> F.C. Burkitt, *Aphraates and monasticism: a reply* // *Journal of Theological Studies* 7 (1906). P. 10-15.

<sup>5</sup> F.C. Burkitt, *Aphraates and monasticism: a reply* // *Journal of Theological Studies* 7 (1906). P. 17.

<sup>6</sup> A. Vööbus, *Celibacy, a Requirement for Admission to Baptism in the Early Syrian Church*. Stockholm, 1951 (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 1).

результате чего безбрачие и воздержание стали требованием для принятия крещения, а Церковь состояла только из «аскетической элиты». Однако такой радикализм длился не очень долго, что связано с развивавшимся самосознанием персидской Церкви как православной, из-за чего она стремилась, с одной стороны, отмежеваться от полухристианских и полугностических течений, а с другой, приблизиться к нормам христианства, находящегося к западу от месопотамского региона. Одной из уступок было снятие требования безбрачия и допущение брачной жизни среди крещеных христиан, о чем свидетельствует и текст тахвит Афраата, который хотя и ставит безбрачие выше семейной жизни, тем не менее, признает законность и допустимость последнего для христиан. В тексте «Тахвиты о кающихся» Выбус особо выделил ту часть (начиная с § 18), которая послужила поводом для появления теории Бёркита, и, подчеркнув ее гетерогенность по отношению к предыдущему тексту тахвиты поскольку она действительно подтверждает, что креститься мог только готовый вести безбрачную жизнь, высказал предположение, что эта часть является процитированным Афраатом отрывком из ранней крещальной литургии (автор добавляет, что его интерпретация была поддержана Антоном Баумштарком).

Дальнейший анализ сложной части тахвиты был выполнен Титом Янсмой в статье 1974 г. «VII демонстрация Афраата, §§ 18 и 20. Некоторые замечания к рассуждению о покаянии»<sup>7</sup>. Янсма считает неверной методологию Выбуса, рассматривавшего указанные параграфы отдельно, и предлагает их проанализировать в контексте всей тахвиты. Текст тахвиты Янсма считает однородным целым, посвященным теме покаяния для попустивших грех «сынов Завета» (которых Янсма считает монахами). Архаический же стиль некоторых параграфов, использованный Выбусом для доказательства своей теории, связан с архаизмами библейского языка, поскольку они являются «одним из многочисленных примеров мозаик, составленных автором из библейского материала»<sup>8</sup>. В данном случае Афраатом были привлечены фрагменты из Второзакония (20, 1-9) и Книги Судей (7, 1-6), имеющих идентичную фразеологию и хорошо встраиваемых в развиваемое Афраатом в данной тахвите представление об аскетическом образе жизни как борьбе. Текст тахвиты состоит из трех частей (§§ 1-16, 17-22, 23-27). В первой части Афраат призывает священнослужителей выполнять возложенные на них обязанности, призывая прегрешивших каяться и не возбраняя никому прибегать к дисциплине покаяния. Допуская возможность покаяния после крещения, Афраат спешит предупредить во второй части проявление возможной слабости (в результате способной привести к совершению греха) среди аскетов, напоминая, что начатая ими после крещения жизнь совершенна. Грех, совершенный после крещения, хотя и может быть исповедан и прощен, все же оставляет неизгладимый след и не может быть удален полностью. Опасаясь, что прегрешившие аскеты, услышав это, могут отчаяться, в третьей части Афраат стремится их ободрить и утешить, призывая всех быть единым целым, помогая слабым и сорадуясь сильным.

Почти одновременно со статьей Янсмы была опубликована статья Роберта Мёррея «Увещевание собирающимся дать аскетические обеты в древней сирийской Церкви»<sup>9</sup>. Не будучи знакомым со статьей Янсмы, Мёррей также уверен в однородности текста тахвиты, и в том, что ее основной идеей является необходимость для «раненных» в духовной брани аскетов исповедать свой грех и вернуться к соблюдению своих обетов. Результатом оригинального исследования Мёрреем гимнов преп. Ефрема Сирина, кумранской литературы, раннехристианской латинской и греческой, а также манихейской

---

<sup>7</sup> T. Jansma, *Aphraates' Demonstration VII 18 and 20. Some observations on the discourse on penance* // *Parole de l'Orient* 5 (1974). P. 21-48.

<sup>8</sup> T. Jansma, *Aphraates' Demonstration VII 18 and 20. Some observations on the discourse on penance* // *Parole de l'Orient* 5 (1974). P. 27

<sup>9</sup> R. Murray, *The Exhortation to Candidates for Ascetical Vows at Baptism in the Ancient Syriac Church* // *New Testament Studies* 21 (1974/75). P. 59-80.

является выявление «цикла тем, который было необходимо воспроизвести готовящимся при крещении вступить в Завет»<sup>10</sup>. Весь этот материал имеет традиционный характер («выражения, которые могли быть написаны самим автором представляют собой фиксированные фразы, принадлежащие традиции»<sup>11</sup>) и своим происхождением обязан иудео-христианскому аскетизму. Та часть тахвиты, которую Выбус считал фрагментом крещальной литургии (§§ 18-22), по мнению Мёррея является «традиционной гомилией», сочетающей в себе некоторые из возможных тем, а именно второзаконнический «призыв на священную войну» и историю Гедеона в качестве примера.

За исследованиями Янсмы и Мёррея последовали еще несколько статей<sup>12</sup>, из которых наиболее важной является небольшая заметка Кристофера Гарланда «Аскеты как образцовые воины» (1998)<sup>13</sup>, посвященная интерпретации §§ 18-25. На основе анализа кумранских и талмудических текстов Гарланд следующим образом определяет ключевой момент для понимания этой части тахвиты: «...безбрачие было священной войной для некоторых, служивших образцами, тогда как крещение было священной войной, в которой каждый должен был принять участие»<sup>14</sup>. Также автор отмечает, что безбрачие не было самоцелью аскетов, но служило поддержанию на должном уровне нравственности всей христианской общины.

Таковы основные варианты интерпретации сложных мест «Тахвиты о покаянии», а также ее общего содержания. Теме покаяния<sup>15</sup>, помимо тахвиты Афраата, посвящено одно из слов «Книги степеней»<sup>16</sup>, в котором автор пытается обосновать возможность покаяния после крещения. К покаянию призываются, в первую очередь «достойные», поскольку они легче «совершенных»<sup>17</sup> поддаются уловкам сатаны и грешат. Так, автор указывает на следующие возможные грехи: гнев, жестокое обращение с ближним, произнесение

---

<sup>10</sup> R. Murray, *The Exhortation to Candidates for Ascetical Vows at Baptism in the Ancient Syriac Church* // *New Testament Studies* 21 (1974/75). P. 60.

<sup>11</sup> R. Murray, *The Exhortation to Candidates for Ascetical Vows at Baptism in the Ancient Syriac Church* // *New Testament Studies* 21 (1974/75). P. 60.

<sup>12</sup> Так, например, в статье Франческо Периколи Ридольфини (F. Pericoli Ridolfini, *L'antico monachesimo siriano nella VII Dimostrazione del 'Sapiente Persiano'* // *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano* 19 (1996). P. 3-11) без учета какой-либо вторичной литературы, посвященной тахвите, дается анализ содержания тахвиты и отмечаются некоторые параллели с кумранской литературой.

<sup>13</sup> C. Garland, *Ascetics as Representative Warriors* // *Expository Times* 109/9 (1998). P. 266-268.

<sup>14</sup> C. Garland, *Ascetics as Representative Warriors* // *Expository Times* 109/9 (1998). P. 267.

<sup>15</sup> Остается пока не до конца проясненным вопрос относительно того как следует понимать покаяние, описываемое Афраатом в данной тахвите. И если, например, И. Паризо рассматривал его как церковную дисциплину (I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. P. Iv), то Р. Мерей убедительно показал, что в данной тахвите, обращенной к аскетам, Афраат рассуждает об аскетической практике, подразумевавшей открытие помыслов своему духовному наставнику, который не обязательно должен был быть священником (R. Murray, *Symbols of Church and Kingdom* (revised edition). NJ: Gorgias Press, 2004. P. 202-203).

<sup>16</sup> «Книга степеней» является раннесирийским (конец IV в.) анонимным литературным памятником, состоящим из тридцати слов (мемр), имеющих аскетическое содержание. Исследователи уже давно отказались от тезиса, высказанного в 1926 г. издателем «Книги степеней» Михаилом Кмоско, считавшего учение «Книги степеней» мессалианским, а саму книгу как один из немногих сохранившихся памятников этого еретического движения (см., напр., A. Vööbus, *Liber Graduum: Some Aspects of its Significance for the History of Early Syrian Asceticism* // *Charisteria Iohanni Kopp octogenario oblato*. Stockholm, 1954. P. 108-128 (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 7).

<sup>17</sup> Деление христиан на «достойных» (сир. *kêne*) и «совершенных» (сир. *gmîre*) является одной из определяющих черт «Книги степеней», в которой ее анонимный автор для каждой группы описывает должный образ жизни и дает наставления о том, как достичь духовного преуспевания на избранном пути. «Достойным» автор дает «малые заповеди», выражающие общественное служение христиан (кормить голодных, одевать раздетых, посещать больных и др.) и в то же время призывает их не воровать, не совершать прелюбодеяния, не клясться, не проклинать, не мстить; «достойные» должны поститься дважды в неделю и молиться три раза в день. Тем же, кто отрекся от мира и избрал безбрачие, встав тем самым на путь «совершенных» даются «великие заповеди» (не гневаться, не осуждать, стать смиренным, стяжать безграничную любовь к грешникам, постоянно поститься и молиться), одна же из основных задач состоит в руководстве над тем, кто находится на менее высоком духовном уровне.

проклятия, убийство. Однако совершив даже самый тяжкий грех, человек все же может спастись если прибегнет к искреннему покаянию, уповая на Божье милосердие.

Автор «Книги степеней» обосновывает возможность покаяния, оспаривая следующее мнение: «Есть люди, утверждающие, что если кто согрешит после того, как крестился, то у него нет возможности покаяться»<sup>18</sup>. В подтверждение своего мнения эти люди приводят следующую цитату из Послания к евреям: «Если кто произвольно согрешит, получив познание истины (Евр. 10, 26) и вкусив сладости будущего века (ср. Евр. 6, 5), то не остается более жертвы за грехи (Евр. 10, 26), но ярость огня готова пожрать тех, кто стали противниками самим себе и не покаяться (ср. Евр. 10, 27)». Автор «Книги степеней» утверждает, что только некоторые, крестясь, получают знание истины, и подчеркивает, что эти слова следует истолковывать в ином смысле: «Нет у них иного служения, кроме той истины, от которой они, познав, отвернулись»<sup>19</sup>. Прегрешивший должен обратиться к Богу и приносить Ему единственную доступную ему жертву, под которыми автор подразумевает покаяние.

Затем автор приводит иные слова этих людей. «Если одежда разорвется, и [затем] будет исправлена, то об этом [все же] будет известно. Если стена разбита, и [затем] отстроена, то об этом [все же] будет известно»<sup>20</sup>. Таким образом оппоненты автора «Книги степеней» утверждают, что грех невозможно ничем изгладить, в том числе покаянием и тем самым «сокрушают сердца кающихся, так как все мы кающиеся и у всех есть грехи»<sup>21</sup>. По мнению автора кающегося следует уподоблять не одежде или стене, а сломанному золотому, серебряному, медному, стеклянному или железному сосуду, который ремесленник расплавляет и делает заново. «Насколько же более Бог, Ремесленник ремесленников, обновит их в огне, который есть любовь, и в Духе, Который есть истина, и в воде, которая есть вера»<sup>22</sup>.

Афраат, также как и автор «Книги степеней» утверждает допустимость покаяния после крещения, оспаривая противоположную точку зрения: «...подобает вам врачи, ученики Славного Врача, не отказывать в лечении нуждающемуся в нем»<sup>23</sup>. Однако, в отличие от «Книги степеней» он уверен, что грех все же оставляет след («рубец» или «шрам», по выражению Афраата), и поэтому последующий грех наносит сугубую рану, после которой человек уже не может оправиться. Следует отметить, что для подтверждения своего мнения о том, что грех не может быть устранен полностью, Афраат приводит серию сравнений, указывающих на невозможность нанесенного ущерба. Первые два сравнения практически идентичны словам оппонентов автора «Книги степеней»: «Тот, чья одежда разорвана, должен исправить ее. Пусть она будет зашита, но каждый подметит то. Тот, чья ограда разбита, строит ее с трудом. Пусть он ее отстроит, назовется она пролом»<sup>24</sup>.

Оправдано ли считать учение Афраата более согласующимся со взглядами противников автора «Книги степеней», нежели с учением последнего. Для ответа на данный вопрос необходимо учитывать тот факт, что Афраат обращался к христианам, которые вели аскетический образ жизни (в определенной степени его можно охарактеризовать как монашеский), призывая их не ослабевать в битве с сатаной и прибегать к покаянию в случае поражения. Тогда как слова «Книги степеней» писались

<sup>18</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 713.

<sup>19</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 716. В целом данное место «Книги степеней» не очень ясно: не понятно имеется ли в данном случае частично или полностью познавший истину.

<sup>20</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 716.

<sup>21</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 716.

<sup>22</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 717-720.

<sup>23</sup> I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. Col. 317.

<sup>24</sup> I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. Col. 340.

для всей церковной общины, состоявшей из аскетов, отказавшихся от всего мирского (т. н. «совершенные») и обычных мирян, бывших в браке, имевших собственность и т.д. («достойные»). Однако для каждой из этих двух групп христиан автор описывал подобающих именно ей образ духовной жизни, и поэтому следует различать какие места «Книги степеней» должны быть прочитаны как направленные «совершенным», а какие – «достойным». В данном случае мы имеем дело со словом, обращенным по преимуществу к «достойным», к которым нельзя прилагать такие же суровые требования, как и к «совершенным»<sup>25</sup> и которых автор призывает каяться после каждого прегрешения, стремясь, однако, победить грех и достичь совершенства.

Следующие два отрывка подтверждают, что за рассуждениями о покаянии Афраата, обращавшегося к аскетам, и автора «Книги степеней», писавшего к простым мирянам стояли одинаковые цели.

«Послушай, возлюбленный, также следующее: да не будет так, что по причине моих наставлений тебе от Писаний о том, что Бог не отвергает кающихся, ты успокоишься и попустишь грех. Но также и раненный пусть не расслабляется по причине слов, сказанных мной, но ищет покаяния»<sup>26</sup>.

«Поэтому мы ясно увещеваем здоровых не расслабляться, а больных - стоять и не падать, дабы они стали крепкими и вылечились»<sup>27</sup>.

Также важно подчеркнуть, что оба рассматриваемых автора с равной обеспокоенностью стремились побудить христиан не пренебрегать покаянием, поскольку только в этом мире возможно вступить на путь спасения, призвав в покаянии за свои прегрешения Божью милость. Автор «Книги степеней» также утверждает, что его оппоненты, отрицавшие возможность покаяния после крещения, были научены этому сатаной, из-за которого и Иуда Искариот отказался покаяться, чтобы обрести спасение: «Ведь если бы Искариот покался, то принял бы его Господь наш»<sup>28</sup>.

Высшей целью для всех христиан и Афраат и автор «Книги степеней» считали отсутствие необходимости в покаянии, что возможно только при достижении совершенной духовной жизни, которую автор «Книги степеней» называет «благой и превосходной долей»<sup>29</sup>, а Афраат - «высшей долей»<sup>30</sup>. Путь же к этой цели состоит в постоянной борьбе с сатаной и грехом<sup>31</sup>.

---

<sup>25</sup> Так, например, путь «совершенных» описывается в слове «О трудных ступенях на пути»: «Есть три весьма трудных ступени на сем пути, ведущем ко граду Господа нашего Иисуса. Первая: если у человека есть враги, то, хотя он и не прегрешает против них и не беспокоит их, ему должно идти к этим врагам, ненавидящим его ни за что, и примириться с ними. Вторая: нельзя трудиться ради пропитания самого себя или ради одежды для тела и следует отказаться от всего, что имеешь. Третья: подобает человеку «воздевать чистые руки пред Богом без гнева и лукавых помыслов» (1 Тим. 2, 8), то есть с очищенным от греха сердцем, подобно тому, как было чисто сердце нашего праотца Адама, прежде чем он преступил заповедь» (M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 528-529).

<sup>26</sup> I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. Col. 352.

<sup>27</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 721.

<sup>28</sup> M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 716.

<sup>29</sup> Сир. *mnātā īābā wamyatartā* (M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 732).

<sup>30</sup> Сир. *mnātā 'elaytā* (I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. Col. 340).

<sup>31</sup> Афраат называет гангреной (*ḥalādītā*) очень тяжелое состояние человека, который согрешил и отказался покаяться. Это слово встречается также в слове «О страстях Господа нашего, Которой явил в них пример для нас» «Книги степеней», где о «совершенном» говорится следующее: «Ты станешь всем со всеми (ср. 1 Кор. 9, 22) и сделаешь [своими] учениками грешников и блудниц и не отвергнешь оскверненных и беззаконных и тех, у кого гангрена греха. И ты излечишь всех, кто придет к тебе, подобно доброму Врачу» (M. Kmosko (ed. & trans.), *Liber Graduum* (Patrologia Syriaca, vol. III), Paris: Firmin-Didot, 1926. Col. 425-427). В отличие от интерпретации Роберта Китчена, который переводит последнее выражение как «like good doctor» (*The Book of Steps: The Syriac Liber Graduum. Translated with an Introduction and Notes by Robert A. Kitchen and Martien F. G. Parmentier. Kalamazoo, Michigan: Cistercian Publications, 2004. P. 174* (Cistercian Studies Series 196)), мне представляется, что в данном случае «совершенный» сравнивается не просто с

Одной из ярких особенностей «Тахвиты о кающихся» является обширное использование образности, с одной стороны, связанной с борьбой (духовная жизнь описывается как состязание с сатаной, которому иногда удается ранить борца, то есть сделать так, чтобы он согрешил), а с другой стороны, с лечением (нанесенные сатаной раны борец должен показать врачу и испросить лекарства, то есть покаяния). В слове «О покаянии» эта образность используется всего несколько раз, однако автор «Книги степеней» обращается к ней довольно часто и в других словах<sup>32</sup>.

Краткое сравнение двух произведений раннесирийской литературы «Тахвиты о кающихся» Афраата и слова «О покаянии», входящего в состав анонимной «Книги степеней», посвященных покаянию показывает, что оба автора стремились показать место и значение покаяния в жизни христиан, находящихся на различных уровнях духовного роста, противостоя, по-видимому, весьма распространенному мнению, отвергавшему возможность покаяния после крещения. При обилии литературных и идейных параллелей на данный момент остается не объяснимым отличие общин Афраат и автора «Книги степеней» на институциональном уровне: миряне и «сыны Завета», «достойные» и «совершенные». Также важно, что, Афраат обращается с наставлением к «сынам Завета», тогда как автор «Книги степеней» к обоим группам, при чем в корпусе прослеживаются изменения в оценке их духовного состояния, так что в результате предпочтение отдается «достойным», ревностно и усердно выполняющим свои обязанности и продвигающимся в совершенству, тогда среди «совершенных» стало появляться все больше отступающих со своего узкого пути и переставших стремиться соответствовать своему призванию

Представляется весьма важным для восстановления истории раннесирийского аскетизма предпринять сравнение содержания данной тахвиты Афраата с другими раннесирийскими произведениями, посвященным покаянию, чтобы таким образом определить основные проблемы, связанные с покаянием, которые волновали христианские общины сиро-месопотамского региона.

Перевод выполнен по изданию Паризо<sup>33</sup> с приведением наиболее значимых разночтений по следующим рукописям: **A** - British Library add. 14619 (VI в.), **B** - British Library add. 17182 (474 г.).

### Тахвита о кающихся<sup>34</sup>

[313] 1. Среди всех<sup>35</sup> рожденных и облеченных плотью, есть только один победитель<sup>36</sup> – Господь наш Иисус Христос, как и засвидетельствовал Он Сам, говоря о Себе: *Я победил мир*<sup>37</sup>. И также пророк свидетельствует о Нем: *Он не соделал неправды и коварство не обреталось на устах его*<sup>38</sup>. И блаженный апостол сказал: *Не знавшего греха Он сделал для*

---

хорошим врачом, а с Господом, Которому христианин и стремится уподобиться, совершая все перечисленные в цитате действия.

<sup>32</sup> Джон Корбет, посвятивший специальное исследование выявлению мотива «призыва на священную войну» в «Книге степеней» убедительно показал не только то, что все элементы этой традиции присутствуют в «Книге степеней», но и что «она является основополагающей символической системой, лежащей в основе и определяющей все учение» (J.H. Corbett, *They Do Not Take Wives, or Build, or Work the Ground: Ascetic Life in the Early Syriac Church* // *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 3 (2003). P. 16).

<sup>33</sup> I. Parisot (ed. & trans.), *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII* (Patrologia Syriaca, vol. I), Paris: Firmin-Didot, 1894. Col. 313-360.

<sup>34</sup> (A) тахвита о покаянии.

<sup>35</sup> (B) от. всех.

<sup>36</sup> Сир. *zakkaūā* имеет также значение «невиновный, невинный».

<sup>37</sup> Ин. 16, 33.

<sup>38</sup> Мал. 2, 6.

вас<sup>39</sup> [жертвою за] грех, чтобы вы в Нем сделали праведными пред Богом<sup>40</sup>. Каким же образом Он сделал Его [жертвою] за грех, если не так, что Он, не являясь рабом греха, поднял грех, и пригвоздил к Своему кресту?<sup>41</sup> Еще сказал апостол: Многие бегут на ристалище, но только один получает венец<sup>42</sup>. Ведь нет среди сынов Адама иного [кроме Господа], кто бы, выйдя на состязание, не получал бы ударов и ран, потому что с тех пор, как Адам преступил заповедь, царствует грех<sup>43</sup>. И хотя от многих претерпел [грех] удары, но и [сам] он многих поражал и убивал. Никто же не смог [316] уничтожить его, пока не пришел наш Спаситель и, подняв на Свой крест, пригвоздил его. Но даже прикованный ко кресту, он многих уязвляет своим жалом, пока не наступит конец, и сокрушится его жало.<sup>44</sup>

2. От всякой болезни<sup>45</sup> есть лекарство, и она излечивается, когда мудрый врач подберет его. И для тех, кто потерпел поражение в нашем состязании, также есть лекарство – покаяние, – возлагают его на язвы и исцеляются. О врачи, ученики нашего Премудрого Врача, возьмите себе это лекарство, что исцеляет раны больных. Когда мудрый врач видит воинов, раненных в битве противником, тогда он предлагает лечение, способное исцелить увеченных. И излечив того, кто был ранен в битве, получает врач от царя дары и почести. Также и тому, возлюбленный мой, кто подвизается в нашем состязании, и на кого выходит противник и поражает его, нужно давать лекарство – покаяние, и пусть сильным будет сокрушение того пораженного, ибо Бог не отвергает кающихся. Сказал пророк Иезекииль: *Не хочу смерти грешника, но чтобы он обратился от своего злого пути и жив был*<sup>46</sup>.

[317] 3. Раненный в сражении не стыдится предать себя в руки мудрого врача из-за того, что он уступил в битве и был ранен. И когда он поправится, то царь не отвергает его, но принимает его в свое войско. Также не подобает человеку, которого поразил сатана, стыдиться исповедать свой проступок и, оставив его, испросить себе лекарство – покаяние. Ибо тот, кто стыдится показать свою язву, заболевает гангреной, и все его тело объято болью. А язва того, кто не стыдится [показать ее], излечивается, и он опять выходит на бой. Имеющий же гангрену, не может быть исцелен, и оружие, что он снял, он не наденет [вновь]. Также и у того, кто, проигрывает в нашем сражении, есть средство, чтобы излечиться – сказать: «я согрешил» и испросить покаяния. А стыдящийся не может излечиться, потому что не хочет сообщить о своих ранах врачу, который получил два динария, чтобы лечить всех увеченных<sup>47</sup>.

4. И еще подобает вам врачи, ученики Славного Врача, не отказывать в лечении нуждающемуся в нем. Дайте лекарство покаяния показавшему вам свою язву, а тому, кто устыдившись показать [вам] свою болезнь, захочет [ее] утаить, [320] посоветуйте не скрывать. Когда же он откроет вам, то не разглашайте ее, чтобы из-за этого враги и противники<sup>48</sup> не причислили невинных к грешникам. Ведь хотя бы лишь некоторые пали убитыми в строю, но весь строй терпит позор перед противниками. И [поэтому] когда появляются раненные, то не имеющие ран лечат их болезни и не разглашают о них врагам. Если же всем сообщат о них, то худое имя получит весь стан, и царь,

---

<sup>39</sup> (В) за нас.

<sup>40</sup> 2 Кор. 5, 21. (В) от. чтобы вы в Нем сделали праведными пред Богом.

<sup>41</sup> Кол. 2, 14.

<sup>42</sup> 1 Кор. 9, 24.

<sup>43</sup> Ср. Рим. 5, 14.

<sup>44</sup> Ср. 1 Кор. 15, 55-56.

<sup>45</sup> (А) add. наших.

<sup>46</sup> Иез. 33, 11.

<sup>47</sup> Ср. Лк. 10, 35.

<sup>48</sup> (А) враг и противник.

предводитель войска, разгневается на тех, кто срамит его стан, и накажет их ранами, которые будут гораздо хуже приобретенных в бою.

5. Если же раненные не захотят открыть своих ран, то на врачах нет никакой вины за то, что они не излечили раненных больных. И если раненные захотят скрыть свои болезни, то не смогут они больше надеть оружие, поскольку гангрена завладела их телами. А если, имея гангрену<sup>49</sup>, они все же дерзнут облечься оружием, то, когда выйдут на битву, оружие натрет их [раны], язвы начнут гнить и вонять, и они будут повержены. И когда [321] те, от кого они скрывали свои язвы, найдут их тела, то они будут надсмехаться над их наготой за то, что они скрывали боль своих ран. И они не предадут их тела погребению, считая их глупыми, злыми и дерзкими.

6. А тот, кто покажет свою язву и исцелится, пусть следит за тем местом, которое было излечено, чтобы не был он ранен в него же во второй раз. Ведь даже мудрому врачу трудно излечить раненного во второй раз, потому что рана, нанесенная на рубец не исцелима. Но даже если он и исцелится, то оружие не сможет надеть. И если все же осмелится надеть он оружие, то неизбежно потерпит поражение.

7. О, облеченные оружием Христовым, овладейте тактикой битвы, чтобы не проиграть и не уступить в сражении. Коварен и искусен наш враг, но оружие его слабее нашего. Итак, нам следует, подступив к нему, при помощи бдения отнять его оружие – сонливость. Но он не показывает себя, когда сражается с нами; обратимся же к Тому, Кто видит его, дабы избавиться от него.

8. А вам, раненные, я советую, не стыдясь сказать [324]: мы пали в битве. Возьмите себе лекарство, за которое не требуется плата, покайтесь и исцелитесь, пока вас не убили. Вам же, врачи, я напомним то, что написано в книгах нашего Премудрого Врача, Который не возбранял покаяние. Когда Адам согрешил, то Он призвал его к покаянию, говоря ему: *Где ты, Адам?*<sup>50</sup> А тот утаил свой грех от Испытующего сердце<sup>51</sup>, возложив вину на Еву, которая совратила его. И поскольку он не исповедал своего прегрешения, то получил смертный приговор и себе и всем своим детям.<sup>52</sup> Также Каину, исполненному коварства, чью жертву [Бог] не принял, Он предложил покаяться, но тот отказался. Ибо [Бог] сказал ему: *Если делаешь доброе, то будет принята жертва твоя, а если не делаешь доброго, то, [значит], грех твой влечет тебя*<sup>53</sup>. Тот же, имея коварное сердце, убил своего брата, был проклят, и стал странником и скитальцем на земле<sup>54</sup>. И также [людям] поколения Ноя Он дал сто двадцать лет на покаяние<sup>55</sup>, но они не захотели покаяться, и по истечении ста двадцати лет Он истребил их<sup>56</sup>.

9. Посмотри, возлюбленный, насколько лучше то, когда человек исповедует и отвратиться от своего беззакония, ибо Бог наш не отвергает кающихся. Ниневитяне, усердствовавшие в грехах своих, приняли проповедь Ионы, возвестившего им погибель. [325] Они покались, и Бог помиловал их.<sup>57</sup> А когда умножились грехи сынов Израиля, и [Бог] призвал их к покаянию, то они отвратились. Он воззвал к ним через Иеремию, говоря:

---

<sup>49</sup> (В) гангрены.

<sup>50</sup> Быт. 3, 9.

<sup>51</sup> Ср. 1 Пар. 28, 9; Рим. 8, 27; Откр. 2, 23.

<sup>52</sup> Ср. Быт. 3, 9-19.

<sup>53</sup> Быт. 4, 7.

<sup>54</sup> Быт. 4, 12.

<sup>55</sup> Ср. Быт. 6, 3.

<sup>56</sup> Ср. Быт. 7, 6.

<sup>57</sup> Ср. Иона 3.

*Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность*<sup>58</sup>. Еще возвестил в уши Иерусалима, говоря ему: *Возвратись ко Мне, дочь мятежная*<sup>59</sup>. Еще сказал сынам Израиля: *Покайтесь и обратитесь от ваших злых путей и злых дел*<sup>60</sup>. И так сказал народу: *Если ты обратишься, то Я повернусь к тебе, и ты будешь стоять передо Мной*<sup>61</sup>. Еще так сказал, упрекая их: *Я говорил: Возвратись ко Мне, дочь Израилева*<sup>62</sup>, *всем сердцем своим*<sup>63</sup>, *но ты не обратилась*<sup>64</sup>. И еще напоминая им написанное в Законе, Он решил нарушить Закон ради их покаяния, ибо сказал о них в притче: «Если человек возьмет жену, а она уйдет от него и выйдет замуж за другого, а человек, взявший ее, умрет или оставит ее, и она возвратится к своему первому мужу, то нельзя первому мужу опять взять ее, после того как она осквернилась. Если же он возьмет ее, то осквернится земля та.<sup>65</sup> Вот [328] Я взял тебя себе, Иерусалим, и ты стал моим, но ты ушел от Меня и пошел прелюбодействовать среди камней и деревьев.<sup>66</sup> Ныне же возвратись ко мне, и Я приму тебя и ради твоего покаяния Я нарушу закон<sup>67</sup>».

10. Кающиеся, не убойтесь лишения надежды из-за того, что написано в Писаниях, ибо Духу Божьему подобает предостерегать таким образом. Он дал страшное предостережение пророку Иезекиилю, сказав ему: *Если все свои дни человек будет творить суд и правду, а в последний день сотворит неправду, то умрет от неправды своей. И если все свои дни человек будет творить беззаконие, но, обратившись, будет творить суд и правду, то будет жить душа его.*<sup>68</sup> Этим Он [одновременно] предостерег праведника, чтобы тот, согрешив, не погубил своего поприща<sup>69</sup>, и дал надежду беззаконному, чтобы тот отошел от своего беззакония и спасся. Еще Он сказал Иезекиилю: *Даже если Я лишу надежды беззаконника, ты должен вразумлять его. Когда же я укреплю праведника, устраши его, чтобы он был внимателен. Когда Я скажу беззаконнику: "смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих за то, ты вразумлял его. А если [329] ты вразумишь беззаконника, то беззаконник тот будет жить, ибо ты вразумил, а ты спасешь душу свою.*<sup>70</sup> *Сказав праведнику, что он будет жив, и тот понадеется на свою праведность*<sup>71</sup>, *тебе следует вразумлять его, чтобы он, возгордившись, не согрешил, тогда он жив будет, потому что ты вразумил его, а ты спасешь душу свою*<sup>72</sup>. Еще слушайте, кающиеся, [Того], Чья рука простерта [к вам], призывающего к покаянию, ибо Он сказал через пророка Иеремию, предлагая покаяние: *Если Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его, а народ этот обратится от своих злых дел, то Я отлажу то зло, которое помыслил. А если скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его, а тот, понадеявшись [на это], будет делать злое предо Мной, то Я отменю то добро, которое обещал ему, и в своем беззаконии и грехах он погибнет.*<sup>73</sup>

---

<sup>58</sup> Иер. 3, 22.

<sup>59</sup> Иер. 3, 12.

<sup>60</sup> Иер. 25, 5.

<sup>61</sup> Иер. 15, 19.

<sup>62</sup> Иер. 3, 12.

<sup>63</sup> Иер. 3, 10.

<sup>64</sup> Иер. 3, 7.

<sup>65</sup> Ср. Втор. 24, 1-4.

<sup>66</sup> Ср. Иер. 3, 9.

<sup>67</sup> Ср. Иер. 3, 1.

<sup>68</sup> Иез. 33, 13-14.

<sup>69</sup> Букв.: бега.

<sup>70</sup> Иез. 3, 17-18.

<sup>71</sup> Иез. 33, 13.

<sup>72</sup> Иез. 3, 21.

<sup>73</sup> Иер. 18, 7-10.

11. Также и вы, держащие ключи от небесных врат, внимайте и откройте врата кающимся, следуя тому, что сказал блаженный апостол: *Если кто из вас впадет в согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не [332] быть искушенным*<sup>74</sup>. Ибо апостол опасался и предостерегал их, говоря о самом себе: *[Боюсь как бы] проповедуя другим, самому не остаться недостойным*<sup>75</sup>. Того из вас, кто совершит беззаконие, не считайте врагом, но поддержите его советом и увещайте, словно брата. Ибо когда вы отделите его от себя, он будет ранен сатаной. Еще сказал [апостол]: *Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных*<sup>76</sup>. И еще он сказал: *Да не будет отторгнут хромым, но да будет исправлен*<sup>77</sup>.

12. И также вам, кающиеся, я говорю: не удерживайте от себя то средство, что дано для исцеления, ибо так сказано в книге: *Кто сознается в своих грехах и оставит их, тот будет помилован Богом*<sup>78</sup>. Посмотрите на сына, расточившего свое имение, которого отец принял с радостью и заколол для него тучного быка, когда он вернулся к нему. Обрадовался отец его покаянию и позвал своих друзей, чтобы и они возрадовались с ним. Отец обнял его и, целуя, сказал ему: *Сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся*<sup>79</sup>. И не упрекнул отец его за то, что тот расточил его богатство.

13. И Господь наш ободрил кающихся, говоря: [333] *Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию*<sup>80</sup>. И еще сказал: *На небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии*<sup>81</sup>. Об овце пропавшей пастырь печется более чем обо всем стаде, которое не заблудилось.<sup>82</sup> Ведь Христос умер не ради праведников, но ради грешников, как и сказал Он Сам через пророка: *Он понес на Себе грех многих*<sup>83</sup>. И апостол сказал: *Если, будучи грешниками, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его*<sup>84</sup>.

14. Бог прощает того, кто исповедует свое беззаконие. Когда Давид согрешил, то пришел к нему пророк Нафан и возвестил ему о его беззаконии и о наказании, которое он понесет. Тогда Давид, исповедуясь, сказал: «Согрешил». Сказал ему пророк: *Господь снял [с тебя] грех твой, ибо ты сознался*<sup>85</sup>. И, молясь, так [Давид] сказал Ему: *Тебе единому согрешил я и лукавое пред Тобой соделал*<sup>86</sup>. И испросил у Бога, говоря: *Не приведи на суд раба Твоего, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих*<sup>87</sup>. И также Соломон так сказал: *Кто [336] может сказать: "сердце мое, ты невинно, а я чист от грехов своих?"*<sup>88</sup> И еще в Законе написано, что молился Моисей перед Богом, говоря: *Ты прощаешь беззаконие и грех, но не оставляешь без наказания*<sup>89</sup>. И также когда [Бог] захотел уничтожить за грехи народ Свой, то так, прося и умоляя, сказал Ему Моисей: *Прости грех*

---

<sup>74</sup> Гал. 6, 1.

<sup>75</sup> 1 Кор. 9, 27.

<sup>76</sup> Рим. 15, 1.

<sup>77</sup> Евр. 12, 13.

<sup>78</sup> Притч. 28, 13.

<sup>79</sup> Лк. 15, 24.

<sup>80</sup> Лк. 5, 32.

<sup>81</sup> Лк. 15, 7.

<sup>82</sup> Ср. Мф. 18, 12.

<sup>83</sup> Ис. 53, 12.

<sup>84</sup> Рим. 5, 10.

<sup>85</sup> 2 Цар. 12, 13.

<sup>86</sup> Пс. 50, 6.

<sup>87</sup> Пс. 142, 2.

<sup>88</sup> Притч. 20, 9.

<sup>89</sup> Исх. 34, 7; Числ. 14, 18.

народу Твоему, как Ты прощал народ сей от Египта доселе. И сказал ему Господь: прощаю по слову твоему<sup>90</sup>.

15. Ищущие покаяния, уподобьтесь Аарону, главе священников, ибо, когда тельцом он совратил народ, то исповедал грех свой, и Господь простил ему<sup>91</sup>. И также Давид, глава царей Израильских, исповедал свое беззаконие, и было прощено ему<sup>92</sup>. И Симон, глава учеников, после того как отрекся: Я не видел Христа, - и с клятвою заверял, что не знает Его<sup>93</sup>, принес Ему [свое] покаяние со многими слезами и плачем<sup>94</sup>. Господь наш принял его и, сделав его основанием, назвал «камнем», зданием Церкви<sup>95</sup>.

16. Не будьте безумными, как Адам, который устыдился [337] исповедать свое безумие<sup>96</sup>. И не уподобляйтесь Каину, который, будучи облечен в убийстве своего брата, сказал: *Я не знаю, где Авель, ибо я не сторож ему*<sup>97</sup>. И не возносите умом, подобно развращенному поколению<sup>98</sup>. Не умножайте беззаконие беззаконием и не увеличивайте грехов ваших, оправдывая сами себя, но оставаясь [при этом] виновными. Послушайте наших праотцев, которые, хоть и были праведниками, но смиряли себя. Сказал Авраам: *я прах и пепел*<sup>99</sup>, - и тем унизил себя. И также Давид сказал: *Дни человека как дуновение*<sup>100</sup>. И Соломон предостерег, сказав: *Если праведник с трудом может спастись, то что же будет с грешником и нечестивым?*<sup>101</sup>

17. Я прошу тебя, возлюбленный мой, чтобы из-за того, что я написал тебе о милосердии Божьем, которое не отвергает кающихся, ты не ослабел в своей решительности, и приобрел бы нужду в покаянии. Покаяние дается только нуждающимся<sup>102</sup>. Но [лучше] пусть будет так, чтобы ты не нуждался в покаянии. Эта рука простерта для грешников, а праведники не имеют в ней нужды.<sup>103</sup> Ведь милостыня дается бедным, а богатые в ней не нуждаются. Человеку, раздетому разбойниками, подают одежду, чтобы он скрыл свою постыдную наготу. То, что имеешь, [340] не потеряй, чтобы вновь не трудиться, и не искать, [не зная] найдешь или нет. И если ты все же найдешь [свою пропажу], то на то, что ты [прежде] имел, она не будет похожа. Ибо совершающий преступление и [затем] раскаивающийся, не равен тому, кто далек от преступления. Ты же, крепко препоясавшись оружием, возлюби высшую долю и удались от всего низкого, чтобы не быть тебе сраженным в бою и, чтобы незачем было тебе просить лекарство и, утомляясь, идти к врачу. Хотя тебе и удастся излечиться, но рубцы останутся. Не надейся, малодушествуя, на то, что найдется лекарство, но будь превыше покаяния.

Тот, чья одежда разорвана, должен исправить ее. Пусть она будет зашита, но каждый подметит то.

Тот, чья ограда разбита, строит ее с трудом. Пусть он ее отстроит, назовется она пролом.

---

<sup>90</sup> Числ. 14, 19-20.

<sup>91</sup> Ср. Исх. 32, 21-24.

<sup>92</sup> Ср. 2 Цар. 12, 13.

<sup>93</sup> Ср. Мф. 26, 69-74; Мк. 14, 66-71; Лк. 22, 56-60.

<sup>94</sup> Ср. Мф. 26, 75; Мк. 14, 72; Лк. 22, 62.

<sup>95</sup> Ср. Мф. 16, 18; Ин. 1, 42.

<sup>96</sup> Ср. Быт. 3, 9-12.

<sup>97</sup> Быт. 4, 9.

<sup>98</sup> Выражение *dārā mḥablānā* встречается также в «Тахвите о посте», где оно указывает на людей, живших во времена Ноя (в нашем переводе (Л. Грилихес, прот., Г. Кессель, Афраат. *Тахвиты о посте и молитве* // Богословский Вестник 4 (2004). С. 36) оно передано словом «погибающие»).

<sup>99</sup> Быт. 18, 27.

<sup>100</sup> Пс. 143, 4.

<sup>101</sup> Притч 11, 31.

<sup>102</sup> (А) нуждающемуся.

<sup>103</sup> Ср. Лк. 15, 7.

Тот, чей дом подкапали воры - копали они под землей, но подкоп стал известен, - с огромным трудом [вновь] восстановит утрату.  
Тот, кто срубит плодоносное дерево, должен [ждать] длительное время пока не вырастет другое и принесет плоды.  
Тот, кто пробивает источник для орошения, работает и трудится до тех пор, пока не перекроет его. И хотя он надежно перекрыл его, он опасается как бы, начав увеличиваться, вода [341] не прорвалась наружу.  
Тот, кто обирает свой виноградник во время цветения, лишает себя вкушения ягод.  
Тот, кто ворует, имеет стыдливый вид, и прежде чем его помилуют, он должен усиленно потрудиться.  
Тот, кто без усердия трудится в винограднике, получит плату, склонит свою голову и не сможет требовать большего.  
А тот, кто сдерживает пыл своей юности, обрадует Ветхого Днями<sup>104</sup>.  
И тот, кто не пьет краденую воду<sup>105</sup>, отдохнет у Источника жизни.

18. О, призванные на битву, слушайте трубный глас и укрепляйтесь. И также вам, держащим трубы - священникам, книжникам и мудрецам, - я говорю: Позовите народ весь, взывая:

«Кто боязлив, пусть откажется от сражения, дабы не сделались робкими сердца братьев его, как и его самого.<sup>106</sup>

Тот, кто насадил виноградник, пусть возвратится и возделывает его, чтобы, раздумывая о нем, не ослабел в битве.<sup>107</sup>

Тот, кто обручился с женою и хочет жениться на ней, пусть возвратится и наслаждается со своей женой.<sup>108</sup>

Тот, кто строит дом, пусть возвратится к нему, чтобы его воспоминания о нем не мешали бы ему сражаться с полной самоотдачей<sup>109</sup>».

Вести битву подобает монахам, ибо они устремлены вперед и не вспоминают ни о чем, что [осталось] позади них<sup>110</sup>. Ибо их сокровища перед ними, а если они и [344] лишаются чего-либо, то и в этом они находят для себя пользу. Говорю вам, призывающие трубами, когда вы окончите предостерегать, то осмотрите тех, кто возвращается, и проверьте тех, кто остается. Отведите к воде испытания тех, кто отважились на войну. И всякий крепкий водой определится, а слабые - отделятся.

19. Послушай, возлюбленный, об этом таинстве, подобие которого явил Гедеон. Когда он собрал народ к битве, то увещевали книжники словами из Закона и речениями, которые я выше написал тебе. Затем большая часть народа ушла из войска. Когда же остались те, кто решились на битву, то сказал Господь Гедеону: «Сведи их к воде и испытай их там. Тот, кто лижет воду своим языком, тот торопится и смело идет на войну. Тот, кто подает на живот, чтобы пить воду, слаб и несобран, чтобы идти на войну»<sup>111</sup>. Велико это таинство, возлюбленный, которое предизобразил Гедеон, явив прообраз крещения, таинство брани и подобие монахов. Ведь прежде испытания водой он предостерег народ. Когда же [345] он испытал их водой, то из десяти тысяч человек только триста были избраны, чтобы идти на

---

<sup>104</sup> Ср. Дан. 7, 9.

<sup>105</sup> Ср. Притч 9, 17.

<sup>106</sup> Ср. Втор. 20, 8; Суд. 7, 3.

<sup>107</sup> Ср. Втор. 20, 6.

<sup>108</sup> Ср. Втор. 20, 7.

<sup>109</sup> Ср. Втор. 20, 5.

<sup>110</sup> Ср. Лк. 9, 62; Фил. 3, 13.

<sup>111</sup> Ср. Суд. 7, 5.

войну. Это согласно со словом Господа, Который сказал: *Званых много, а избранных мало*<sup>112</sup>.

20. Поэтому подобает призывающим трубами, вестникам (проповедникам) Церкви, призывать и предостерегать перед крещением весь завет Божий<sup>113</sup>, тех, кто избрали для себя девство и целомудрие: отрокам, девственникам и целомудренным. Пусть проповедники наставят их, говоря:

«Тот, чье сердце расположено к супружеской жизни, пусть вступает в брак перед крещением, чтобы не пасть в битве и не быть убитым.

Тот, кто опасается участвовать в сражении, пусть уходит, чтобы не поколебалось сердце его братьев, как и его самого.

Тот, кто любит собственность, пусть уходит из войска, чтобы, когда станет уступать в сражении, не начал вспоминать о своем имуществе, и не ушел. Ведь на том, кто покинет битву, будет позор.

Тот, кто, не имея решимости, не облекся до сих пор оружием, если он и уйдет, то не будет обвинен.

А если тот, кто отважился и облекся оружием, покинет битву, то он будет посмешищем.

Пусть сражается лишь тот, кто унижил себя самого<sup>114</sup>, ибо он не вспоминает о том, что [осталось] за его спиной и отвращается от него».

[348] 21. Когда они провозгласят и возвестят, предостерегая весь Завет Божий<sup>115</sup>, то пусть подведут к водам крещения тех, кто решились на битву, чтобы проверить их. И после крещения пусть они рассмотрят, кто сильный и кто слабый. Сильных следует воодушевлять, а слабых и немощных - открыто увести с битвы, чтобы, когда наступит сражение, те не скрыли б свое оружие и не сбежали, терпя поражение. Ведь [Бог] сказал Гедону: *Веди к воде избравших себя*<sup>116</sup>. И когда народ спустился к воде, то Господь сказал Гедону: «Все те, кто лижут воду, как лижут собаки своим языком, они пойдут с тобой на войну. А все те, кто припали, чтобы пить воду, не пойдут с тобой на войну»<sup>117</sup>.

Велико это таинство, возлюбленный, знамение которого [Бог] преуказал Гедону, ибо сказал ему: *Всякому, кто лижет воду, словно собака, должно идти на войну*<sup>118</sup>. Среди всех животных<sup>119</sup> сотворенных вместе с человеком, нет [иного], которое любит своего хозяина, как собака, что хранит и оберегает его и днем и ночью. И даже когда хозяин сильно бьет ее, она не отходит от него. Когда с хозяином она идет на охоту и выходит им на встречу могучий лев, то готова она пожертвовать собой ради [349] своего хозяина. Таковы же и сильные, отобранные водой, которые идут за своим Господом, словно собаки, и души свои предают на смерть за Него. Они с воодушевлением сражаются за Него, охраняют и оберегают Его и днем и ночью<sup>120</sup>. Они лают, словно псы, размышляя о Законе и днем и ночью. Они любят своего Господа и лижут его язвы, когда принимают Его Тело, полагая его на свои глаза<sup>121</sup>. Они лижут его своими языками, как собака

<sup>112</sup> Мф. 20, 16; Мф. 22, 14.

<sup>113</sup> О понятии «завет» у Афраата см.: Г. Кессель, *Учение о духовной жизни Афраата Персидского Мудреца по «Тахвите о сынах Завета»* // Богословские труды 38 (2003) 357-358.

<sup>114</sup> Ср. Фил. 2, 7.

<sup>115</sup> (А) от. Божий.

<sup>116</sup> Суд. 7, 4.

<sup>117</sup> Ср. Суд. 7, 5.

<sup>118</sup> Суд. 7, 5.

<sup>119</sup> (А) среди всех сил.

<sup>120</sup> Ср. Пс. 1, 2.

<sup>121</sup> По мнению Р. Мёррея, данное место указывает на «обычай освящения органов чувств евхаристическим Хлебом перед его потреблением», засвидетельствованный также в сочинениях свят. Кирилла Иерусалимского, преп. Ефрема Сирина и др. (R. Murray, *Symbols of Church and Kingdom* (revised edition). NJ: Gorgias Press, 2004. P. 60, n. 3).

облизывает своего хозяина. А те, кто о Законе не размышляют, называются *псами немymi, не могущими лаять*<sup>122</sup>. И все, кто не усердны в посте, называются *жадными душою, не знающими сытости*<sup>123</sup>. А те, кто усердно взыскуют милости, получают хлеб сыновей, который бросается им<sup>124</sup>.

22. И опять сказал Господь Гедеону: «Те, кто припали, чтобы пить воду пусть не идут с тобой на войну, чтобы они не пали, потерпев поражения»<sup>125</sup>. Они предизобразили таинство падения, так как вяло пили воду. Поэтому, возлюбленный, выходящим на битву не следует уподобляться тем немощным, чтобы не покинуть сражения и не стать позором для всех своих братьев.

[352] 23. Послушай, возлюбленный, также следующее: да не будет так, что по причине моих наставлений тебе от Писаний о том, что Бог не отвергает кающихся, ты успокоишься и попустишь грех. Но также и раненный пусть не расслабляется по причине слов, сказанных мной, но ищет покаяния. Ибо так подобает ему, чтобы все дни свои пребывал он в скорби и не возносился, будучи виновным. Раб, согрешивший против своего господина, меняет свою одежду, чтобы примирился господин его с ним. И утром и вечером он перед ним, дабы [убедить господина], что он не лицемерит. И когда его господин видит, что [раб] действительно не отходит от него<sup>126</sup>, то он прощает ему его прегрешение и примиряется с ним. Ведь если он скажет своему господину: я согрешил перед тобой, - то господин сжалится над ним; а если, совершив проступок, он скажет своему господину: я не согрешил, - то еще больше разгневает своего господина.

Вспомни, возлюбленный, сына расточившего свое имение. Когда он покаялся перед своим отцом, то тот простил ему его грехи. И также грешнице, имевшей множество долгов, и прикоснувшейся ко Господу, Он простил ее многие грехи, сжалившись над ней.<sup>127</sup> И также Закхей, который был грешным мытарем, исповедал свои грехи, и простил его наш Господь.<sup>128</sup> И еще так сказал наш Господь: *Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию*<sup>129</sup>. Ведь Господь наш умер ради грешников, и не напрасно было Его пришествие. И также апостол сказал о себе: *Я был хулителем, гонителем и обидчиком, но Бог помиловал меня*<sup>130</sup>. Еще так [353] он сказал: *Христос умер за нас*<sup>131</sup>. Ведь хозяин ищет овцу, пропавшую из стада, а найдя ее, радуется.<sup>132</sup> И радость бывает у ангелов небесных, когда грешник раскаивается в своем беззаконии.<sup>133</sup> *Ибо не хочет Отец небесный, чтобы погиб один из малых сих*<sup>134</sup>, согрешивших и имеющих нужду в покаянии. Господь наш пришел не для того, чтобы призвать праведников к покаянию, но грешников.<sup>135</sup> Пострадаем же за всех немощных, и претерпим мучение за всех соблаздившихся.<sup>136</sup>

---

<sup>122</sup> Ис. 56, 10.

<sup>123</sup> Ис. 56, 11.

<sup>124</sup> Ср. Мф. 15, 24-28.

<sup>125</sup> Ср. Суд. 7, 5.

<sup>126</sup> Букв.: постоянно с ним.

<sup>127</sup> Ср. Лк. 7, 36-50.

<sup>128</sup> Ср. Лк. 19, 1-10.

<sup>129</sup> Лк. 5, 32.

<sup>130</sup> 1 Тим. 1, 13.

<sup>131</sup> 1 Фесс. 5, 10; Рим. 5, 8.

<sup>132</sup> Ср. Мф. 18, 13.

<sup>133</sup> Лк. 15, 7.

<sup>134</sup> Мф. 18, 14.

<sup>135</sup> Ср. Мф. 9, 13; Лк. 5, 32.

<sup>136</sup> Ср. Мф. 18, 6.

24. Когда один из наших членов страдает, нам следует позаботиться о его язве, пока не излечится. Когда один из наших членов удостоивается похвалы, то все тело прекрасно и великолепно, а когда один из наших членов страдает, то все тело охватывает жжение.<sup>137</sup> Всякий, соблазвивший одного из малых сих, падет в море с мельничным жерновом на шею.<sup>138</sup>

Всякий, радующийся о несчастье брата своего, тотчас в чем-то своем имеет крушение.

И тот, кто топает ногами на брата своего, не будет помилован.

Рана насмешника не будет исцелена.

И грехи оскорбляющего не простятся.

Копаящий яму, сам в нее упадет.<sup>139</sup>

И камень вернется на того, кто катит его.

Тот, кто, упал, оступившись, [356] пусть не скажет: «С каждым случилось бы так».

И богатый, став нищим, - не скажет: «Богачи все пусть станут как я».

Ведь если будет услышано его прошение, то кто же восполнит его лишение?

25. Все это я написал тебе, возлюбленный, потому, что в нашем поколении есть такие, кто предпочли быть монахами, сынами Завета и целомудренными. И мы ведем битву с нашим противником, а этот противник сражается против нас, дабы мы вернулись в то состояние, от которого мы отошли по собственной воле<sup>140</sup>. Но есть среди нас такие, кто уступают и получают раны, и, будучи виновными, представляют себя невиновными, хотя мы и знаем об их прегрешениях. Те, кто, придерживаясь такого мнения, не хотят приблизиться к покаянию, умирают по причине своего [ложного] стыда второй смертью<sup>141</sup> и не вспоминают об Испытующем совесть<sup>142</sup>.

А еще есть такие, кто готов исповедать свое прегрешение, но к покаянию не допускают их. О домоправитель Христов, допусти к покаянию своего друга и помни, что Господь твой не отвергает кающихся. Плевелы всеяны в поле, и Сеятель не позволяет своим рабам очистить пшеницу от плевел до времени жатвы.<sup>143</sup> Сеть брошена в море, а рыбы не отбираются, пока не подняты наверх.<sup>144</sup> Рабы получили деньги от своего Господина [357], Который осудит ничтожного раба.<sup>145</sup> Пшеница и солома смешаны вместе, а Хозяин гумна разделит и очистит [их].<sup>146</sup> Многие званы на пир, но лишеного [брачной] одежды, Хозяин выведет во тьму.<sup>147</sup> Мудрые и глупые [жены] стоят вместе, но Хозяин брачного чертога знает, кого ввести.<sup>148</sup>

26. О пастыри, ученики Господа нашего, пасите стадо и управляйте им справедливо. Укрепляйте немощных, поддерживайте слабых, перевязывайте сокрушенных, лечите хромых и наблюдайте<sup>149</sup> за тучными, [угождая] Господину стада.<sup>150</sup> Не уподобьтесь

---

<sup>137</sup> Ср. 1 Кор. 12, 26.

<sup>138</sup> Мф. 18, 6.

<sup>139</sup> Ср. Притч 26, 27.

<sup>140</sup> (В) от. по собственной воле.

<sup>141</sup> Ср. Откр. 2, 11. С. Брок обоснованно предположил, что встречающееся у Афраата и преп. Ефрема Сирина выражение «вторая смерть» (означающее окончательное осуждение грешников на гибель) восходит к таргумической литературе, поскольку текст Апокалипсиса стал известен сиро-язычной Церкви не ранее 5-6 вв (S. Brock, *Jewish traditions in Syriac sources // Journal of Jewish Studies* 30 (1979), p. 220-221).

<sup>142</sup> Ср. 1 Пар. 28, 9; Рим. 8, 27; Откр. 2, 23.

<sup>143</sup> Ср. Мф. 13, 24-30.

<sup>144</sup> Ср. Мф. 13, 47-50.

<sup>145</sup> Ср. Мф. 25, 14-30; Лк. 19, 12-26.

<sup>146</sup> Ср. Лк. 3, 17.

<sup>147</sup> Ср. Мф. 22, 1-14.

<sup>148</sup> Ср. Мф. 25, 1-13.

<sup>149</sup> В синод. пер. стоит глагол «истреблю» (древнеевр. *'ašmîd*). Афраат в данном случае, скорее всего, не изменяет текст Писания, а следует ему. За сир. *'aṯṯar* («сохранять, соблюдать»), по-видимому, стоит не *'ašmîd*, а иной, но очень похожий по написанию глагол *'ešmôr*, имеющий те же значения, что и сир.

пастырю негодному и глупому, который не смог по своей глупости упасти стада. Его рука иссохла, а глаз – ослеп<sup>151</sup>, за то, что он сказал: *Умиравшая - пусть умирает, и гибнущая - пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой*<sup>152</sup>. И когда придет Господин пастырей, то Он возложит вину на пастыря негодного и глупого, который не позаботился должным образом о своих друзьях. А тот, кто пасет стадо и управляет им справедливо наречется рабом добрым и пригодным<sup>153</sup>, который привел стадо Пастырю целым.

О дозорные, пристально наблюдайте и предостерегайте весь народ от меча, чтобы он не пришел и не похитил душу, ибо если будет взята душа во грехах, то кровь ее будет взыскана с рук ваших. Если же после [360] предостережения будет взята душа, хотя бы она и была во грехах, вы не будете виновны.<sup>154</sup> О стадо тучное, не раньте немощных, чтобы, когда придет Великий Судья, не возложил Он на вас вину на суде.

27. Прими это наставление, возлюбленный мой, которое приближает кающихся и предостерегает праведных. Век сей есть [век] милости, и пока он не закончится, в нем будет покаяние. Близко время окончания милости, когда воцарится правосудие и тогда уже не будет покаяния. Но пока еще бездействует правосудие, ибо сильна в своем могуществе милость. Когда же приблизится начало правосудия, то не сможет милость принять кающихся, ибо со смертью ей полагается предел, после чего уже не будет покаяния.

Читай, возлюбленный, учись, познавай и разумей, ибо каждый человек в большей или в меньшей степени нуждается в этом. *Многие бегут на ристалище, но лишь победитель получит венец.*<sup>155</sup> *И каждый получит свою награду по своему труду.*<sup>156</sup>

Закончилась тахвита о кающихся<sup>157</sup>.

Перевод с сирийского прот. Леонида Грилихеса и

Г.М. Кесселя

---

<sup>150</sup> Ср. Иез. 34, 16.

<sup>151</sup> Ср. Зах. 11, 17.

<sup>152</sup> Зах. 11, 9.

<sup>153</sup> Ср. Мф. 25, 21.

<sup>154</sup> Ср. Иез. 3, 17-21.

<sup>155</sup> 1 Кор. 9, 24.

<sup>156</sup> 1 Кор. 3, 8.

<sup>157</sup> (А) о покаянии.